

No. 18375

**BRAZIL
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Exchange of notes constituting an agreement establishing a
trade office in Rio de Janeiro. Brasília, 7 December
1979**

Authentic texts: Portuguese and Czech.

Registered by Brazil on 26 March 1980.

**BRÉSIL
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Échange de notes constituant un accord pour l'établissement
d'un bureau commercial à Rio de Janeiro. Brasília,
7 décembre 1979**

Textes authentiques : portugais et tchèque.

Enregistré par le Brésil le 26 mars 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND CZECHOSLOVAKIA ESTABLISHING A TRADE OFFICE IN RIO DE JANEIRO

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU COMMERCIAL À RIO DE JANEIRO

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 07 de dezembro de 1979

DAI/DE-II/DCN/22/801.11(F43)(B46)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda em que seja mantido no Rio de Janeiro um escritório, para fins comerciais, da República Socialista da Tchecoslováquia, nas seguintes condições:

- a) O escritório, designado como "Escritório Comercial da República Socialista da Tchecoslováquia" no Rio de Janeiro, constitui uma seção dos serviços comerciais da Embaixada da República Socialista da Tchecoslováquia em Brasília;
- b) O Escritório Comercial terá função de fomento do intercâmbio comercial entre os dois países;
- c) As instalações do Escritório Comercial, bem como sua correspondência oficial, gozarão de inviolabilidade;
- d) O número de funcionários de cidadania tchecoslovaca que serão autorizados a trabalhar no Escritório Comercial deverá manter-se dentro de um limite razoável, correspondente às necessidades reais do intercâmbio entre os dois países;
- e) O Escritório Comercial poderá empregar, a seu serviço, cidadãos brasileiros, observado o disposto no Artigo 146, inciso II, da Constituição do Brasil e devendo a Embaixada informar o Ministério das Relações Exteriores do nome, local e data de nascimento, filiação e funções desses empregados;
- f) Nas instalações do Escritório Comercial poderá funcionar uma Seção do Serviço Consular da Embaixada da República Socialista da Tchecoslováquia, com jurisdição sobre os territórios dos Estados do Rio de Janeiro e do Espírito Santo;
- g) O funcionário consular, cuja designação deverá ser comunicada ao Ministério das Relações Exteriores, será autorizado, uma vez aprovada sua designação, a exercer as funções previstas no Artigo V da Convenção de Viena sobre Relações Consulares;
- h) O Chefe do Escritório Comercial receberá visto diplomático ou oficial, segundo a categoria de seu passaporte, e gozará dos privilégios e das imunidades geralmente concedidos aos cônsules estrangeiros no Brasil;
- i) Todos os demais funcionários do Escritório Comercial, de cidadania tchecoslovaca, terão vistos oficiais e receberão tratamento semelhante ao atribuído aos funcionários administrativos de repartições consulares estrangeiras no Brasil;

¹ Came into force on 7 December 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

j) Poderão figurar na “Lista do Corpo Consular Estrangeiro”, além do endereço do Escritório Comercial da República Socialista da Tchecoslováquia no Rio de Janeiro, o nome de seu Chefe e o do Agente Consular.

2. Fica assegurada, pelo Governo da República Socialista da Tchecoslováquia, reciprocidade de tratamento ao Governo brasileiro, se este vier a instalar Escritório Comercial em alguma cidade tchecoslovaca.

3. A presente nota e a respectiva resposta de Vossa Excelência, concordando com os termos aqui expostos, constituirão um Acordo sobre a matéria entre os Governos do Brasil e da Tchecoslováquia, a vigorar a partir desta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mais distinta consideração.

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Jiří Sobotka
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Socialista da Tchecoslováquia

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

7 December 1979

Le 7 décembre 1979

DAI/DE-II/DCN/22/801.11(F43)(B46)

DAI/DE-II/DCN/22/801.11(F43)(B46)

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government agrees that a trade office of the Czechoslovak Socialist Republic shall be maintained at Rio de Janeiro, subject to the following conditions:

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien accepte que la République socialiste tchecoslovaque établisse à Rio de Janeiro un bureau commercial, sous réserve des conditions suivantes :

- a) The office, designated as “Trade Office of the Czechoslovak Socialist Republic” at Rio de Janeiro, shall be a section of the Commercial Department of the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic at Brasília;
- b) The Trade Office shall have the function of promoting trade between the two countries;
- c) The Trade Office's premises and its official correspondence shall enjoy inviolability;
- d) The number of staff members of Czechoslovak nationality authorized to work in the Trade Office shall be kept within a reasonable limit, corresponding to the

- a) Le bureau qui sera dénommé «Bureau commercial de la République socialiste tchecoslovaque» à Rio de Janeiro sera une section des services commerciaux de l'Ambassade de la République socialiste tchecoslovaque à Brasília;
- b) Le bureau commercial aura pour tâche de promouvoir le commerce entre les deux pays;
- c) Les installations et la correspondance officielle du bureau commercial seront inviolables;
- d) Le nombre des fonctionnaires de nationalité tchecoslovaque qui seront autorisés à travailler dans le bureau commercial devra être maintenu dans des limites

real needs of the trade between the two countries;

- e) The Trade Office may, subject to compliance with the provisions of article 146, paragraph II, of the Constitution of Brazil, employ Brazilian nationals, the Embassy being required to inform the Ministry of Foreign Affairs of the names of such employees, their places and dates of birth, the names of their parents and their functions;
- f) There may be housed in the premises of the Trade Office a Section of the Consular Department of the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic with competence in the territories of the States of Rio de Janeiro and Espírito Santo;
- g) The consular officer, whose appointment must be communicated to the Ministry of Foreign Affairs, shall be authorized, after confirmation of his appointment, to exercise the functions provided for in article V of the Vienna Convention on Consular Relations;¹
- h) The Director of the Trade Office shall receive a diplomatic or service visa, according to the category of his passport, and shall enjoy the privileges and immunities customarily accorded to foreign consuls in Brazil;
- i) All other staff members of the Trade Office who are of Czechoslovak nationality shall receive service visas and shall be accorded treatment similar to that accorded to members of the administrative staff of foreign consular posts in Brazil;
- j) In addition to the address of the Trade Office of the Czechoslovak Socialist Republic at Rio de Janeiro, the names of the Director and the consular agent may be entered in the Register of the Foreign Consular Corps.

2. The Government of the Czechoslovak Socialist Republic guarantees the Brazilian Government reciprocity of treatment in the

raisonnables conformément aux véritables besoins de commerce entre les deux pays;

- e) Le bureau commercial pourra employer des ressortissants brésiliens sous réserve des dispositions de l'alinéa II de l'article 146 de la Constitution du Brésil, et l'Ambassade devra informer le Ministère des affaires étrangères du nom, de la date et du lieu de naissance, de la filiation et des fonctions de ces employés;
- f) Les locaux du bureau commercial pourront accueillir une section du Département consulaire de l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque dont la juridiction s'étendra aux territoires des Etats de Rio de Janeiro et d'Espírito Santo;
- g) Le fonctionnaire consulaire dont la nomination devra être communiquée au Ministère des affaires étrangères sera autorisé, une fois sa nomination approuvée, à exercer les fonctions prévues à l'article V de la Convention de Vienne sur les relations consulaires¹;
- h) Le directeur du bureau commercial recevra, selon la catégorie de son passeport, un visa diplomatique ou un visa de service et il jouira des privilèges et immunités habituellement accordés aux consuls étrangers au Brésil;
- i) Tous les autres fonctionnaires du bureau commercial qui sont de nationalité tchécoslovaque recevront un visa de service et jouiront du même traitement que celui qui est accordé aux membres du personnel administratif des postes consulaires étrangers au Brésil;
- j) Outre l'adresse du bureau commercial de la République socialiste tchécoslovaque à Rio de Janeiro pourra être inscrit dans le registre du corps consulaire étranger le nom de son directeur ou de l'agent consulaire.

2. Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque garantit au Gouvernement brésilien la réciprocité de

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

event of its establishing a trade office at a Czechoslovak city.

3. This note and your note of reply signifying agreement to the terms set forth herein shall constitute an agreement on the subject between the Governments of Brazil and Czechoslovakia and shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency
Mr. Jiří Sobotka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the Czechoslovak Socialist Republic

traitement au cas où ce dernier proposerait d'ouvrir un bureau commercial dans une ville tchécoslovaque.

3. La présente note et votre réponse dans le même sens constitueront entre les Gouvernements brésilien et tchécoslovaque un accord en la matière qui entrera en vigueur à compter de la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence
Monsieur Jiří Sobotka
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de la République socialiste tchécoslovaque

II

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Brasília, dne 7. prosince 1979

Č: 2627/79

Pane ministře,

Mám čest potvrdit příjem nóty Vaší Excelence DAI/DE-II/DCN/22/801.11 (F 43)(B 46) ze dne 7.12.1979, se sdělením, že vláda Federativní republiky Brazílie souhlasí, aby byla zachována v Rio de Janeiro kancelář Československé socialistické republiky pro obchodní účely za těchto podmínek:

- a) Kancelář, označená jako Obchodní kancelář Československé socialistické republiky v Rio de Janeiro, tvoří sekci obchodních služeb velvyslanectví Československé socialistické republiky v Brazílii;
- b) Obchodní kancelář bude mít funkci podporovat rozvoj obchodní výměny mezi oběma zeměmi;
- c) Místnosti Obchodní kanceláře, stejně jako její oficiální korespondence, budou používat nedotknutelnosti;
- d) Počet zaměstnanců československého státního občanství, kteří budou pověřeni prací v Obchodní kanceláři, bude udržován v rámci rozumné meze, odpovídající skutečným potřebám, vzájemné obchodní výměny mezi oběma zeměmi;
- e) Obchodní kancelář bude moci zaměstnávat ve svých službách brazilské občany v souladu s článkem 146, odstavec II. brazilské ústavy, přičemž velvyslanectví sdělí Ministerstvu zahraničních věcí jména, místa narození, zařazení a funkce těchto zaměstnanců;
- f) V místnostech Obchodní kanceláře bude moci fungovat konzulární sekce velvyslanectví Československé socialistické republiky s teritoriální jurisdikcí států Rio de Janeiro a Espírito Santo;

- g) Konzulární pracovník, jehož jmenování bude oznámeno Ministerstvu zahraničních věcí, po schválení jeho jmenování, bude moci vykonávat konzulární funkce uvedené v 5. článku Vídeňské konvence o konzulárních stycích;
- h) Vedoucí Obchodní kanceláře obdrží diplomatické, nebo oficiální vízum podle druhu pasu a bude používat privilegia a imunity, které jsou v Brazílii všeobecně poskytovány zahraničním konzulům;
- i) Všichni ostatní čs. pracovníci Obchodní kanceláře budou mít oficiální víza a stejné postavení jako administrativní pracovníci zahraničních konzulárních úřadů v Brazílii;
- j) V „Listině zahraničního konzulárního sboru“ bude moci být uvedeno vedle adresy Obchodní kanceláře Československé socialistické republiky v Rio de Janeiro též jméno jejího vedoucího a konzulárního agenta.

2) Vláda Československé socialistické republiky zajišťuje brazilské vládě reciproční zacházení v případě, že by chtěla instalovat obchodní kancelář v některém městě na území ČSSR.

3) Nóta Vaší Excelence a tato nota, vyjadřující souhlas mé vlády s návrhy obsaženými v nótě Vaší Excelence, budou tvořit dohodu o meritů věci mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Federativní republiky Brazílie, jež dnešním dnem vstupuje v platnost.

Využívám této příležitosti, abych ujistil Vaší Excelenci o mé nejhlubší úctě.

[Signed — Signé]

Ing. JIŘÍ SOBOTKA, CSc.
mimořádný a splnomocněný velvyslanec
Československé socialistické republiky

Jeho Excelence Ramiro Saraiva Guerreiro
ministr zahraničních věcí
Federativní republiky Brazílie
Brasília

[TRANSLATION]

Brasília, 7 December 1979

Č: 2627/79

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note DAI/DE-II/DCN/22/801.11(F43)(B46) of 7 December 1979, informing me that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees that a trade office of the Czechoslovak Socialist Republic shall be maintained at Rio de Janeiro, subject to the following conditions:

[See note I]

[TRADUCTION]

Brasília, le 7 décembre 1979

Č: 2627/79

Monsieur le Ministre d'Etat,

J'ai l'honneur de confirmer votre note DAI/DE-II/DCN/22/801.11(F43)(B46) du 7 décembre 1979 qui signale que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte que soit établi à Rio de Janeiro un bureau commercial de la République socialiste tchécoslovaque, sous réserve des conditions suivantes :

[Voir note I]

Accept, Sir, etc.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République socialiste tchécoslovaque,

[Signed]

JIRÍ SOBOTKA

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Czechoslovak Socialist Republic

[Signé]

JIRÍ SOBOTKA

His Excellency

Mr. Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Brasília

Son Excellence

Monsieur Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérative du Brésil